

Википедия. ру

<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4>

**Перевод** — деятельность по интерпретации смысла текста на одном [языке](#) (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке [ПЯ]).

Изначально перевод выполнялся исключительно человеком, но были попытки автоматизировать и компьютеризировать перевод текстов на естественных языках ([машинный перевод](#) ([англ.](#) *MT* — *Machine Translation*)) или использовать компьютеры в качестве вспомогательных средств при переводе ([автоматизированный перевод](#) ([англ.](#) *CAT* — *computer aided translation*)).

Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводным текстом (для того чтобы оба текста несли в себе одинаковое сообщение). Эти ограничения включают контекст, правила [грамматики](#) исходного языка, традиции письма, его [идиомы](#) и т. п.

## Содержание

[\[убрать\]](#)

- [1 Письменный и устный перевод](#)
- [2 Процесс перевода](#)
- [3 Определение удачности перевода](#)
- [4 Проблемы перевода](#)
  - [4.1 Общие проблемы](#)
  - [4.2 Проблема непереводимости](#)
  - [4.3 Проблема часто употребляемых слов](#)
- [5 Претензии к переводу](#)
- [6 Международная федерация переводчиков](#)
- [7 Правовые аспекты](#)
  - [7.1 Присяжные переводчики](#)
- [8 См. также](#)
- [9 Ссылки](#)
- [10 Литература](#)

## [\[править\]](#) Письменный и устный перевод

Есть существенные различия между **письменным переводом** (**translation**), который заключается в *письменном* переносе смысла из одного языка в другой, и **устным переводом** (**interpreting**), состоящем в переносе смысла в *устной* форме или в форме *жестов* (в случае языка знаков) из одного языка в другой.

Исходя из того, как [переводоведение](#) рассматривает протекание процесса перевода, можно прийти к выводу, что устный перевод есть подвид письменного перевода. И всё

же на практике оказывается, что для этих двух видов деятельности нужны совершенно разные способности.

### **[править]** Процесс перевода

В [процессе перевода](#), вне зависимости от его формы (устной или письменной), можно выделить следующие базовые этапы:

1. Декодирование или понимание (чтение, слушание) текста на исходном языке (ИЯ),
2. Непосредственно перевод,
3. Кодирование (запись, произнесение) полученного текста на переводящем языке (ПЯ)

Чтобы декодировать смысл текста переводчик должен сперва определить [единицу перевода](#), то есть сегмент текста (который может быть [словом](#), [фразой](#), одним или несколькими [предложениями](#)), который будет рассматриваться как единица смысла. Нередко требуется перевод и на уровне [фонем](#) (ниже уровня слова), и на уровнях выше [абзаца](#) (сложного синтаксического целого, ССЦ).

За этой, простой на первый взгляд процедурой стоит комплексная мыслительная операция. Чтобы декодировать полный смысл исходного текста, переводчик должен сознательно и методично интерпретировать и анализировать все его особенности. Этот процесс требует глубоких знаний [грамматики](#), [семантики](#), [синтаксиса](#), [идиом](#) и других тонкостей ИЯ и его культуры.

Переводчик должен иметь такие же глубокие познания в ПЯ для того, чтобы уметь правильно кодировать смысл.

Именно здесь проявляются практические различия между устным и письменным переводом. Переводчики знают, что письменный текст (достаточной сложности, скажем, художественный) *должен переводить носитель ПЯ*. Дело в том, что не только специалист, но и любой подготовленный читатель легко распознает перевод на *свой* язык, выполненный *иностранцем*.

Противоположная картина наблюдается в *устном переводе* (опять же, достаточной сложности — синхронный или последовательный перевод на ответственных мероприятиях). В этом случае переводчику удобнее работать на *иностранном* языке <sup>[источник?]</sup>. Поэтому нередко оба участника двусторонней встречи приходят на переговоры со *своим* переводчиком, задачей которого является возможно более полная передача мыслей *своего* докладчика на *чужой* язык. Это явление, отмеченное на практике всеми профессиональными переводчиками <sup>[источник?]</sup>, обычно объясняется тем фактом, что переводя на неродной язык, переводчик автоматически пользуется заученными конструкциями, а при переводе на родной теряется в многообразии возможных вариантов и бывает вынужден остановиться на решении, далеком от оптимального.

Чрезвычайно важно знание предмета, о котором идет речь в тексте.

В последние годы благодаря исследованиям [когнитивной лингвистики](#) был сделан значительный шаг в понимании мыслительной стороны процесса перевода.

### **[править]** Определение удачности перевода

Целью перевода является установление отношений *эквивалентности* между исходным и переводным текстом; говоря иначе, оба текста несут в себе одно и то же сообщение;

несмотря на самые разные препятствия, которые переводчику приходится преодолевать, удачным считается тот перевод, который соответствует двум критериям:

- *Точность* или *достоверность*. Характеризуется тем, насколько точно перевод передает смысл исходного текста; делает ли он это, прибавляя или вычитая что-либо из смысла, усиливая или ослабляя какие-либо элементы смысла; а также
- *Прозрачность*. Здесь речь идет о мере, в которой перевод воспринимается носителем языка не как перевод, а как оригинальный текст на переводящем языке, соответствующий грамматическим, синтаксическим и идиоматическим нормам языка.

Перевод, который соответствует первому критерию, можно назвать «верным переводом»; перевод, отвечающий второму критерию, характеризуется как идиоматический перевод.

Используемые критерии оценки достоверности перевода различаются в зависимости от тематики текста, точности содержания оригинала, типа, функции и использования текста, его литературных качеств, социального и исторического контекста.

Критерии оценки прозрачности перевода кажутся более простыми: неидиоматический перевод «режет» слух, а в процессе пословного перевода, который осуществляют многие системы [машинного перевода](#), получается явная бессмыслица.

Тем не менее, в определённых ситуациях переводчик может сознательно осуществлять буквальный перевод. К примеру, переводчики художественной литературы и религиозных текстов часто максимально придерживаются исходного текста. Для этой цели они намеренно «растягивают» границы переводящего языка, производя неидиоматический текст.

Понятия *точности* и *прозрачности* рассматриваются в современных теориях перевода по-разному. Идея, что приемлемый перевод должен быть таким же творческим и оригинальным, как исходный текст, доминирует в некоторых культурах.

Понятия *точности* и *прозрачности* остаются непоколебимыми на Западе. Не всегда они имеют такой статус в других культурах. Например, [индийский](#) эпос *Рамаяна* имеет множество версий на различных [языках Индии](#), и истории часто сильно отличаются друг от друга. Если обратить внимание на слова, используемые для перевода в языках Индии (индоарийских или дравидийских), становится очевидной та свобода, которую получает переводчик.

## [\[править\]](#) Проблемы перевода

### [\[править\]](#) Общие проблемы

Перевод сложен как вид деятельности сам по себе. Более того, на практике переводчик должен преодолевать препятствия, которые еще больше усложняют процесс перевода. Можно отметить следующие проблемы:

- Проблемы текста:
  - Исходный текст не является окончательным и переписывается в то время, когда производится перевод
  - Текст написан неразборчиво
  - Текст содержит [орфографические](#) ошибки
  - Текст является лишь отрывком
  - Текст неудачно составлен

- Отсутствующие ссылки в тексте (например, переводчик должен перевести заглавия или подписи к отсутствующим фотографиям)
- Проблемы языка:
  - [Диалектные слова](#) и [неологизмы](#)
  - Непоясненные [акронимы](#) и [аббревиатуры](#)
  - Слишком непонятный [жаргон](#)
- Другое:
  - Крайне специфические культурные реалии

### **[править]** Проблема непереводимости

Часто идут споры о том, являются ли определенные слова [непереводимыми](#). Время от времени составляются перечни таких слов. Часто в эти списки включается [португальское](#) слово (встречающееся также и в [испанском](#)) *saudade*, являющееся примером сложно переводимого слова. Оно переводится буквально как «горестное стремление» или «печальная жажда», но имеет некоторые нюансы, которые сложно включить в перевод: это слово имеет позитивную оценку, что представляет собой тонкость, теряющуюся в переводе. Некоторые слова вызывают затруднения при переводе, если переводчик стремится оставаться в одной и той же грамматической категории. Так, в других языках сложно найти слово, соответствующее русскому *почемучка* или слову языка идиш *לזמילזל* (*shlimazl*), но, к примеру, в английском языке удачными соответствиями являются прилагательные «inquisitive» и «jinxed».

Лингвисты, разумеется, увлечённо изучают загадочные слова с локальными оттенками и зачастую называют их «непереводимыми», но в действительности слова с такой культурной окраской переводятся наиболее легко — даже легче, чем такие универсальные понятия как «мама». Это объясняется тем, что существует определённая переводческая практика сохранения таких слов в переводящем языке; в этих целях можно прибегать к заимствованию слова, если его еще нет в языке перевода. Так, к примеру, в меню французского ресторана в Англии будет скорее написано *Pâté de foie gras*, чем *Fat liver paste*, несмотря на то, что это было бы удачным эквивалентом. Всё же вместо этого в большинстве случаев по-английски будет написано *foie gras pâté*. В некоторых случаях нужна лишь [транскрипция](#): японское слово **わさび**

транскрибируется на английском как *wasabi*. Приемлемо приводить краткое описание или какое-либо параллельное понятие: **わさび** можно перевести на английский как *Japanese horseradish* («японский [хрен](#)») или *Japanese mustard* («японская [горчица](#)»). Чем более ощутима специфическая культурная окраска слова, тем легче его переводить. Например, название какого-нибудь малоизвестного населенного пункта такого как *Euroa* в [Австралии](#) и передается как *Euroa* на любом языке с письменностью на основе [латинского алфавита](#), но иногда нужно учитывать и другие варианты: *Saragossa* может передаваться как *Zaragoza*, *Saragosse* и т. д. Еще один пример: [Китай](#) (中国) на английском передается как *China*, но иначе на других языках: *Cina*, *Chine* и т. д.

Труднопереводимые слова часто оказываются небольшими, очень употребительными словами. Например, все значения английского глагола «to get» занимают почти семь колонок в последнем издании французско-английского словаря *Robert-Collins*. Это же касается простых на первый взгляд, распространенных слов, таких как «go» (семь колонок), «some» (четыре с половиной колонки) и т. д.

Культурные аспекты могут сделать перевод проблематичным. Возьмем, к примеру, слово «хлеб». На первый взгляд, оно очень просто, указывая в повседневном

употреблении на лишь один определенный предмет, и, кажется, что у этого слова есть полные соответствия в других языках. Но если попросить описать или нарисовать русского, француза и китайца соответственно «хлеб», *du pain* и 包 (*bāo*), то будут получены довольно разные результаты. Какие он имеет размеры? Насколько он хрустящий? Сладкий ли он? Продается ли он нарезанным? Где его можно достать? Люди разных культур будут рисовать в своём воображении совершенно разные вещи. Особенно трудно поддаются переводу культурные понятия исходного языка, отсутствующие в целевом языке. Примером может быть английское слово *privacy*, означающее широкий круг культурных и юридических понятий, связанных с приоритетным положением личности в цивилизациях западного типа. Перевести это слово, например, на русский очень трудно просто из-за отсутствия соответствующего понятия в русской культурной традиции.

Проблема часто состоит в неспособности отличить **перевод** и **поиск словарных соответствий**. **Словарные соответствия** можно найти в словаре, где даны краткие (обычно состоящие из одного слова) эквиваленты каждого слова. Как описано выше, **перевод** представляет собой декодирование смысла и цели высказываний на уровне текста (не на уровне слов или предложений) и последующее кодирование смысла и цели текста в переводящем языке. Слова, подобные *saudade* и שָׂמֵץ сложно передать одним единственным словом в других языках, но два или более слова могут достаточно адекватно передать нужный смысл. Слово «хлеб» имеет больше шансов считаться непереводаемым, хотя бы потому, что мы часто прибегаем к выражениям «французский хлеб», «китайский хлеб», «алжирский хлеб» и т. д. Мы полагаемся на то, что адресатам нашего текста известно, что представляют собой эти вещи.

### **править** Проблема часто употребляемых слов

Также оказываются важными различные степени точности. Что может означать английское слово *there* («там» в разных значениях)? Даже если отвлечься от таких идиоматических употреблений как в выражении *there, there, don't cry*, то можно выявить много возможных вариантов. На испанский язык слово *there* можно перевести как *ahi*, но при этом подразумевается, что предмет находится не очень далеко; если предмет находится достаточно далеко, то носитель испанского языка употребит слово *alli*, если только слово не подразумевает указания «вон там». Тогда от испанца можно ожидать слова *alla*. Все наоборот в разговорном французском языке: все три испанских слова, обозначающие «там», и понятие «здесь» всё чаще выражаются в слове *là*. Но как тогда определить, где находится предмет?

В одном языке могут существовать такие понятия, которые не существуют в другом. Например, оба **французских** слова *tutoyer* и *vouvoyer* можно перевести на английский как *to address as «you»* (называть на «ты»), так как английское местоимение второго лица с неофициальным оттенком (*thou*) является устаревшим. (С другой стороны, в зависимости от контекста **значение** французского слова *tutoyer* или испанского *tutear* может переводиться на английский как *to be on first-name terms with* («быть с кем-либо на ты», «хорошо знать кого-либо»)).

### **править** Претензии к переводу

Иногда можно выразить претензии к процессу перевода. Ещё одной проблемой для перевода является проблема логической связности текста. Приведём следующий пример: оригинал рассказа написан на английском языке, и действие происходит в англоязычной стране. При переводе на другой язык некоторые

высказывания, вроде вопроса *Do you speak English?*, могут терять логику. Как перевести этот вопрос: «Вы говорите по-английски?» или «Вы говорите по-русски?». В обоих вариантах ответ будет противоречив: если он будет утвердительным, то первый вариант перевода будет подразумевать: «Да, я говорю на этом языке, но мы говорим сейчас с вами на другом языке, и ваш вопрос не несёт никакой смысловой нагрузки».

Во втором варианте будет воспринято примерно следующее: «Да, мы с вами в англоязычной стране, но все, включая меня, говорят по-русски.»

Критику эту можно ниспровергнуть по нескольким критериям. Во-первых, такого рода ситуации редко возникают в реальной жизни. Если же такое случается, то переводчик может использовать приёмы, чтобы избежать проблемы, переводя *Do you speak English?* как *Вы говорите на моём языке?* или *Вы понимаете, что я хочу сказать?*. Во-вторых, русский читатель, читающий книгу, скажем, [Агаты Кристи](#), описывающую убийство в английском поместье, скорее всего понимает, что персонажи в оригинале говорят на английском.

На самом деле, одним из основных правил в переводе является «придерживаться контекста», но разве сам язык переводимого текста не является ядром контекста, которого нужно придерживаться?

Ещё одна серьёзная проблема перевода — толкование перевода как процесса записи на одном языке того, что прочитано переводчиком на другом. Как можно ожидать, что переводчик совершенно точно поймет автора оригинала? Переводчик проделывает серьёзную работу, но за удачное произведение хвалят автора; можно ли вообще считать, к примеру, перевод [Азимова](#) произведением Азимова? Можно ли назвать перевод «легальным [плагиатом](#)»? Перевод может сильно отличаться от оригинала: так, одного из героев произведения «Автостопом по галактике» или, в другом переводе, «Путеводитель для путешественников по галактике автостопом» (*The Hitchhiker's Guide to the Galaxy*) [Дугласа Адамса](#) (Douglas Adams) зовут *Zaphod Beeblebrox*. Но Жан Боннфуа, переведивший Адамса на французский, посчитал, что лучше всего назвать этого героя *Zapi Bibici*. Хотя это не так уж и существенно, но всё же это бросается в глаза. Сам Адамс мог бы и не одобрить такую вольность. Множество таких незначительных изменений превращает перевод в адаптированный текст.

## **[\[править\]](#) Международная федерация переводчиков**

Основная статья: [Международная федерация переводчиков](#)

[Международная федерация переводчиков](#) (FIT) объединяет более 100 национальных ассоциаций переводчиков всего мира. Задачей FIT является развитие профессионализма и защита прав переводчиков и терминологов, улучшение условий их труда, а также содействие свободе слова. FIT поддерживает консультативные отношения с [ЮНЕСКО](#).

В 1991 году FIT провозгласила 30 сентября (День [Святого Иеронима](#), традиционно считающегося покровителем переводчиков) Международным днем переводчиков.

## **[\[править\]](#) Правовые аспекты**

[Авторскими правами](#) на перевод литературного произведения владеют как переводчик, так и автор оригинального текста. Представляя собой разновидность [производного произведения](#), перевод является [объектом авторского права](#). Как на производное произведение, на перевод должно быть получено письменное согласие автора либо его правопреемников.

Если переводчик переводит авторское произведение без цели опубликования и без цели использования в коммерческой, некоммерческой или иной деятельности, то согласия автора произведения не требуется.

Авторизованный перевод — перевод, сделанный с согласия автора, или даже просмотренный и одобренный им.

Переводчику принадлежит авторское право на осуществлённый им перевод (при условии соблюдения им прав автора переведённого произведения). Некоторые переводы не являются объектами авторского права (ст. 8 закона «Об авторском праве»). Это официальные переводы законодательных актов, судебных решений, актов [Президента](#) и [Правительства Российской Федерации](#), других официальных документов.